

ФІЛОЛОГІЯ

УДК 811:11

DOI <https://doi.org/10.32689/maup.philol.2022.2.1>**Алла БИЧОК**

кандидат педагогічних наук, Західноукраїнський національний університет,
вулиця Львівська, 11, м. Тернопіль, Україна, 46009
ORCID: 0000-0001-8211-0059

Ольга БОДНАР

кандидат філологічних наук, Західноукраїнський національний університет,
вулиця Львівська, 11, м. Тернопіль, Україна, 46009
ORCID: 0000-0002-5453-9859

Alla BYCHOK

PhD in Pedagogy, West Ukrainian National University,
Lvivska str., 11, Ternopil, Ukraine, 46009
ORCID: 0000-0001-8211-0059

Olga BODNAR

PhD in Philology, West Ukrainian National University,
Lvivska str., 11, Ternopil, Ukraine, 46009
ORCID: 0000-0002-5453-9859

ENTSCHEIDENDE FAKTOREN DEREFFEKTIVEN ÜBERSETZUNG**ВИЗНАЧАЛЬНІ ЧИННИКИ ЯКІСНОГО ПЕРЕКЛАДУ****DETERMINING FACTORS OF AN ACCURATE TRANSLATION**

In letzter Zeit hat der pragmatische Aspekt des Übersetzens immer mehr Aufmerksamkeit von Übersetzungswissenschaftlern auf sich gezogen. Es ist wichtig, Informationen über solche Komponenten der pragmatischen Übersetzung wie die Übertragung pragmatischer Redewendungen, verschiedene Arten von direkten und indirekten Sprechhandlungen zu verwenden. Das Augenmerk richtet sich heute auf die pragmatische Anpassung des Sprechakts beim Übersetzen von der Muttersprache in eine Fremdsprache und umgekehrt, auf die Unterschiede im Niveau der Sprechhöflichkeit und die Anforderungen an die politische Korrektheit, die sich auf das Gesellschaftsverbot beziehen über den Gebrauch und Vorschriften über den politisch korrekten Gebrauch bestimmter Wörter. Der Zweck des Artikels ist es, die Komponenten der pragmatischen Übersetzung zu untersuchen und zu analysieren und die Methoden der pragmatischen Übersetzung und Faktoren zu bestimmen, die die Korrektheit der Übersetzung beeinflussen. Der Erfolg und die Angemessenheit der Übersetzung hängen zu einem großen Teil von der richtigen Kenntnis der Fremd- und Muttersprache und der Beherrschung der Übersetzungsfähigkeiten ab. Der Satzbau (in deutscher oder englischer Sprache), lexikalische Inhalte und die Fähigkeit, diese unter Berücksichtigung stilistischer und kontextueller Gegebenheiten sprachlich anzuwenden, sind wichtige Aspekte der sprachlichen und kommunikativen Kompetenz eines Übersetzers. Viele lexikalische Probleme der Übersetzung aus einer Fremdsprache ins Ukrainische und aus dem Ukrainischen in eine Fremdsprache wurden sowohl theoretisch als auch praktisch geklärt. Dieses Problem spiegelt sich in den Arbeiten von E. Benes, R. Walter, R. Fritze, K. Bauman und anderen wider. Beim Übersetzen wird auf Interdisziplinarität als Kombination von Methoden und unterschiedlichen Disziplinen geachtet, um zu neuen wirkungsvollen Ergebnissen zu gelangen. Es lohnt sich, Ihre Aufmerksamkeit auf die Entwicklung des Modells insgesamt sowie auf seine einzelnen Aspekte zu richten: die technologische und praktische Seite des professionellen Übersetzens, die Frage der korrekten Verwendung von Terminologie sowie die kulturelle Dimension. Die Verwendung traditioneller Definitionsschemata und facettenreicher Axiome darf nicht ignoriert werden, historisches Erbe und kulturelle Perspektiven müssen berücksichtigt werden. Das wissenschaftliche Novum des Artikels liegt in der Darstellung der Interdisziplinarität, die es ermöglicht, die Methoden und Ansätze verschiedener Disziplinen zu berücksichtigen, deren Kenntnis die Korrektheit der Übersetzung maßgeblich beeinflusst. Die Schlussfolgerungen fassen das funktional-pragmatische Modell der Übersetzungsqualitätsbewertung zusammen, das eine wichtige Voraussetzung für die Äquivalenz von Original und Übersetzung ist und zeigt, dass die Übersetzung eine Funktion haben sollte, die der Funktion der Quelle äquivalent ist.

Schlüssel wörter: Interdisziplinarität, Dimension, Äquivalenz, Terminologie, Kontextualität, Kompetenz.

Останнім часом все більшу увагу перекладознавців привертає прагматичний аспект перекладу. Важливо використовувати відомості про такі складові прагматичного перекладу як передача прагматичних ідіом, найрізноманітніших видів прямих і непрямих мовленнєвих актів. Нині акцентують увагу на прагматичній адаптації мовленнєвого акту при перекладі з рідної мови на іноземну та навпаки, на розбіжностях у рівні ввічливості мовлення та вимогами політичної коректності, що стосуються суспільної заборони на вживання і приписів щодо політично коректного вживання певних слів. Мета статті – дослідити і проаналізувати складові прагматичного перекладу і визначити способи прагматичного перекладу і чинники, які впливають на правильність перекладу. Багато у чому успішність та адекватність перекладу залежить від належного знання іноземної та рідної мов і від володіння навичками перекладу. Побудова речень (німецькою чи англійською мовами), лексичне наповнення і навички вживання їх у мовленні, зважаючи на стиліові та контекстуальні умови є важливими аспектами мовної та комунікативної компетенції перекладача. Багато лексичних проблем перекладу з іноземної мови на українську та з української мови на іноземну з'ясовані і в теоретичному і в практичному напрямках. Ця проблема відображена у працях Е. Бенеса, Р. Вальтера, Р. Фрітце, К. Баумана та ін. При перекладі звертають увагу на міждисциплінарність, як поєднання методів і різних дисциплін з метою здобуття нових ефективних результатів. Варто концентрувати свою увагу на розвитку моделі в цілому, а також на її окремих аспектах: технологічно-практичній стороні фахового перекладу, питанням правильного використання термінології, а також культурної дименсії. Не можна залишити поза увагою використання традиційних схем дефініцій та різнопланових аксіом, потрібно акцентувати увагу на історичну спадщину та культурні перспективи. Наукова новизна статті у представленні міждисциплінарності, яка дає можливість взяти до уваги методи і підходи різних дисциплін, знання яких значною мірою впливають на коректність виконання перекладу. У висновках підсумовано функціонально-прагматичну модель якості перекладу, що є важливою вимогою еквівалентності оригінала і перекладу, що показує, що переклад має мати функцію, яка еквівалентна функції джерела.

Ключові слова: міждисциплінарність, дименсія, еквівалентність, термінологія, контекстуальність, навичка.

Recently, the pragmatic aspect of translation has attracted more and more attention of scholars investigating translations. It is important to use information about the next components of pragmatic translation: transfer of pragmatic idioms, various types of direct and indirect speech acts. Nowadays, attention is focused on the pragmatic adaptation of the speech act when translating from the native language to a foreign one and vice versa, on the differences in the level of politeness of speech and the requirements of political correctness, which belong to a social prohibition on the use and prescriptions regarding the politically correct use of certain words. The aim of the article is to investigate and analyze the components of a pragmatic translation and to determine methods of pragmatic translation and factors that affect the correctness of a translation or interpretation. To a large extent, the success and adequacy of translation depends on proper knowledge of foreign and native languages and on mastery of translation skills. The construction of sentences (in German or English), lexical content and the skills of using them in speech taking into account stylistic and contextual conditions are important aspects of a translator's linguistic and communicative competence. Many lexical problems of translation from a foreign language into Ukrainian and from Ukrainian into a foreign language have been clarified in both theoretical and practical directions. This problem is reflected in the works of E. Benes, R. Walter, R. Fritze, K. Bauman, and others. When translating, attention is paid to interdisciplinarity, as a combination of methods and different disciplines in order to obtain new effective results. It is worth focusing the scholars' attention on the development of the model as a whole as well as on its individual aspects: the technological and practical side of professional translation, the issue of the correct use of terminology as well as the cultural dimension. The use of traditional schemes of definitions and multifaceted axioms cannot be ignored and attention must be paid to historical heritage and cultural prospects. The scientific novelty of the article is in the presentation of the interdisciplinarity, which makes it possible to take into account the methods and approaches of various disciplines, the knowledge of which significantly affects the correctness of the translation. The conclusions summarize the functional-pragmatic model of translation quality assessment, which is an important requirement for the equivalence of the original and the translation, which shows that the translation should have a function that is equivalent to the function of the source.

Key words: interdisciplinarity, dimension, equivalence, terminology, contextuality, skills.

Dringlichkeit des Problems. Der Zweck des Artikels ist es, die Komponenten der pragmatischen Übersetzung zu untersuchen und zu analysieren und die Methoden der pragmatischen Übersetzung und Faktoren zu bestimmen, die die Korrektheit der Übersetzung beeinflussen. Der Translator ist ein entscheidender Faktor im Translationsprozess, und so können seine Einbettung in ein soziales Handlungsgefüge gesondert analysiert und die Bedingungen aufgezeigt werden, unter denen das translatorische Handeln erfolgt. Die Praxis verlangt oft genug vom Übersetzer sehr weitgehende Entscheidungen (bis hin zur

Nichtübersetzung, weil der herzustellende Zieltext für den Bedarfsträger irrelevant wäre), doch solche Handlungsentscheidungen sind ja nicht allein der Subjektivität des Translators zu überlassen. Sie sind situativ und funktional zu begründen. Um diese situative Einbettung in die Theorie mit einzubeziehen, hat Hoiz-Mänttari (1986) das „translatorische Handeln“ modellhaft zu fassen versucht. Sie meint, es sollten.

Analyse aktueller Forschungen und Veröffentlichungen. Dieses Problem spiegelt sich in den Arbeiten von E. Benes, R. Walter, R. Fritze, K. Bauman und anderen wider. Beim Übersetzen wird auf Interdisziplinarität als Kombination von

Methoden und unterschiedlichen Disziplinen geachtet, um zu neuen wirkungsvollen Ergebnissen zu gelangen. Es lohnt sich, Ihre Aufmerksamkeit auf die Entwicklung des Modells insgesamt sowie auf seine einzelnen Aspekte zu richten: die technologische und praktische Seite des professionellen Übersetzens, die Frage der korrekten Verwendung von Terminologie sowie die kulturelle Dimension

Texte als Botschaftsträger in Funktionssituationen betrachtet werden, so dass die zu vollziehende translatorische Produktionshandlung „fallbezogen spezifiziert“ werden kann.

Auch ein Text kann und muß bei professioneller Herstellung wie jedes Produkt hinsichtlich seines Verwendungszwecks in einer bestimmten Situation beschrieben werden. Spezifikationen sind Teil der Textbestellung und damit Bestandteil des Vertrags zwischen Bedarfsträger und Produzent.

Diese „Theorie über translatorisches Handeln als umfassendes Handlungskonzept“ soll den Faktorenrahmen für „Professionalität“ liefern. Übersetzen in diesem Bereich ist eine Dienstleistung zur Fortsetzung der fachlichen Kommunikation über die Sprachbarrieren hinweg. Der Translator ist dann Experte für die Produktion von Botschaftsträgern als „Textdesign“ in der IFK. Holz-Mänttari führt aus, dass die Erstellung eines Translats und seine Funktion in allen relevanten Komponenten zwischen den Entscheidungsbefugten abgesprochen werden kann und muss, z. B. in einem Unternehmen zwischen dem Exportleiter, dem Entwicklungsingenieur und dem Übersetzer. Auf diese Weise wird translatorisches Handeln funktionsbezogen beschreibbar. Translatorische Entscheidungen beruhen keineswegs nur auf vorgefundenen Strukturen im Ausgangstext, sondern auch auf funktionalen Gruppenentscheidungen. So gesehen ist der Translator nicht situationsintegrierter Kommunikationsteilnehmer oder – verlängerer, sondern ein Außenstehender, in eigener Situation Handelnder, ein „Botschaftsträgerproduzent für fremden Bedarf“. Im Blick auf den Textinhalt gehört er meist nicht zu den intendierten Adressaten [5].

Der Translator muss also für fremden Bedarf texten können. Dabei ergibt sich sein Handlungsauftrag aus der zielkulturellen Textfunktion. Außerdem soll er den Bedarfsträger bei der Spezifizierung seines Bedarfs beraten können. All dies führt zu dem Erfordernis, dass in der Ausbildung die Berufsprofile beschrieben werden müssen und dass werdende Translatoren auch mit einem Minimum an fachlich-technischem Verständnis ausgestattet werden.

Das äußere Bedingungsgefüge beim Übersetzungsprozess ist im „Faktorenmodell für die Translation“ dargestellt: Der Translator hat den ausgangssprachlichen Textproduzenten mit seinem Informationsangebot für die Rezipienten der Ausgangskultur zu beachten, wobei auch die Textsorte, die Situation und der soziokulturelle Kontext eine Rolle spielen. Alle diese Faktoren beeinflussen andererseits auch die Verbalisierung des Informationsangebots in der Zielsprachlichen Übersetzung. Situation und Kultur sind hier eine andere, und die Wahl derselben oder einer anderen Textsorte obliegt dem Übersetzer als Experten aufgrund seines Übersetzungsauftrags [9].

Seit April 1998 gibt es die DIN-Norm 2345 „Übersetzungsaufträge“, die am runden Tisch des DIN mit seinem Normenausschuss Terminologie unter Beteiligung der interessierten Kreise als Konsensdokument entwickelt wurde. Damit sollte allen an Übersetzungsaufträgen Beteiligten, also Auftraggebern und freiberuflichen Übersetzern und Übersetzerinnen, Sprachdiensten oder Übersetzungsbüros ein Hilfsmittel an die Hand gegeben werden, das durch Festlegung einheitlicher Verfahren die Bearbeitung erleichtert. In der Norm werden die Anforderungen für Übersetzungsaufträge festgelegt, die sich im einzelnen auf folgende Punkte beziehen: Ausgangstext; Zusammenarbeit zwischen den am Übersetzungsauftrag Beteiligten; Auswahl des Übersetzers; Ablauforganisation; Zieltext (Übersetzung); Prüfung von Übersetzungen.

Die Qualität der Übersetzung wird als Einhaltung der mit dem Auftraggeber getroffenen Vereinbarungen, also als optimale Nutzungsfähigkeit für den Abnehmer definiert. Nach Bone/Griggs (1993) ist Qualität eben „nicht die Güte eines Produktes oder einer Dienstleistung, sondern die Übereinstimmung mit den Anforderungen des Kunden“. Qualitätsmaßstäbe können daher sehr verschieden sein. Auch wenn die Auftraggeber meist Qualität und Zuverlässigkeit der Leistung einfach erwarten, sind sie nunmehr gezwungen, ihre Anforderungen genauer zu spezifizieren [7].

Schließlich enthält die Norm Regeln für den Umgang mit dem Ausgangstext und Hinweise zum Zieltext. Auf inhaltliche Kürzungen oder Ergänzungen gegenüber dem Ausgangstext muss der Übersetzer den Auftraggeber hinweisen. Es wird aber deutlich, dass interkulturelle Aspekte kaum beachtet wurden und die Norm nur für Deutschland gilt. Problematisch sind die Begriffe „Qualifikation“ oder auch „Kompetenz“, deren Inhalt nicht präzise definiert wird.

Während mit der Anwendung der Norm zwar das Verhältnis zwischen Auftraggeber

und Auftragnehmer transparenter wird, sagt sie nichts über die sprachliche Qualität von Fachübersetzungen aus. Der Begriff „Übersetzungsqualität“ wird nicht definiert, es werden quantitative, aber keine qualitativen Kriterien angesetzt. Abgesehen von dem Verweis auf „terminologische Richtigkeit“ oder „Angemessenheit des Sprachgebrauchs“ wird und kann nicht definiert werden, was denn eine „gute Übersetzung“ von einer „schlechten“ unterscheidet. Es fehlen auch genauere Definitionen darüber, was eine „Rohübersetzung“, eine „Informationsübersetzung“, eine „Zusammenfassung“ ist. Qualität wird nicht sprachlich definiert, sondern es wird nur festgelegt, dass es sich hierbei um „Einhaltung der zieltexbezogenen Vereinbarungen mit dem Auftraggeber“ handelt. Die Norm enthält keine Vorgaben für Qualitätskriterien, was aber eigentlich das Hauptanliegen der Auftraggeber ist. Hier ist die Norm unscharf, und hier liegt weiterhin das Aufgabenfeld von Übersetzungswissenschaft und Fachsprachenforschung, deren Ergebnisse in der Aus- und Fortbildung zu vermitteln sind [4].

Mit der Veröffentlichung der Norm DIN EN 15038 zur „Qualitätssicherung von Übersetzungsdienstleistungen“ im Jahr 2006 hat die Diskussion über die Qualitätssicherung einen erneuten Aufschwung genommen. Die Norm, die auf europäischer Ebene unter Mitwirkung von Vertretern großer Übersetzungsbüros als Übersetzungsdienstleistern entwickelt wurde, legt besonderen Wert auf Qualitätssicherung durch Gegenlesen (Vier-Augen-Prinzip). Der Übersetzungsprozess, der genau dokumentiert werden muss, wird wie folgt beschrieben: Übersetzung, Nachprüfung durch den Übersetzer, Korrekturlesen durch eine andere Person, fachliche Prüfung, Fahnenkorrektur und Freigabe. Diese Aspekte werden ausführlich behandelt. Auch sollen Übersetzungsdienstleister HUI qualifizierte Mitarbeiter beauftragen.

Während eine genaue Prozesskontrolle für klare juristische Nachverfolgbarkeit sorgt und das Vertrauen von Abnehmern in die Zuverlässigkeit von Übersetzungsdienstleistungen steigern kann, bleibt freilich auch hier, wie in der Vorgängerversion, die Entscheidung darüber ob eine Übersetzung korrekt oder qualitativ angemessen ist, beim Übersetzer selbst oder beim Korrektor. Diese Personen müssen über das ausreichende sprachliche und fachliche Wissen verfügen.

In der Translationsdidaktik wird nun angenommen, es genüge einen „Übersetzungsauftrag“ zu formulieren, um die übersetzerischen Leistungen zu steuern. Es heißt, auch wenn der Übersetzer die Einzelheiten seines Übersetzungsauftrags aus der Situation

selbst erschließen müsse, gelte doch, dass die Zielsituation nicht von der Übersetzerin „aus eigener Machtvollkommenheit festgesetzt“, sondern vom „Initiator“, also dem Auftraggeber, bestimmt werde. In der Praxis ist das Problem allerdings nicht so einfach, da der Initiator ja gerade die Kenntnis der Entscheidungskriterien bei seinem Übersetzer als Professionalität voraussetzt. Unter Professionalität verstehen wir „die exzellente Leistung aufgrund einer zur Performanz befähigenden Kompetenz“. Der kompetente Translator muss also selbst wissen, wie ein zu erstellender adäquater Fachtext sprachlich auszusehen hat [8].

Für die Wissenschaften ist Sprache unmittelbar konstitutiv. Wissenschaftliche „Fakten“ werden nicht nur diskursiv hergestellt, sondern sind auch v. a. in sprachlichen Aussagen vorhanden und als solche Gegenstand der wissenschaftlichen Entwicklung.

Ein Basiskriterium für Wissenschaft ist ihre Theoriefähigkeit, und Kennzeichen der Theorie sind überwiegend sprachlicher Natur (einschlägiges Vokabular, vorgestellt in Definitionen, einige bereichsspezifische Grundsätze). Es herrscht die Auffassung, dass ein Wissensbereich durch logisches Argumentieren aus den Definitionen und Grundsätzen aufgespannt werde. In den experimentellen Naturwissenschaften folgt die deduktive Argumentation dem traditionellen euklidischen Schema von Definition, Axiom und Propositionen, die durch experimentelle Belege gestützt den Beweis führen. In den Geisteswissenschaften ist die jeweils historische und kulturell bestimmte Perspektive auf die Forschungsgegenstände wesentlich, die damit in immer neuem Licht erscheinen.

Der Forschungsprozess ist eine Verschränkung von Sprache und Handeln. Das Sammeln von Daten wird erst dann zur Wissenschaft, wenn sie in einem theoriegeleiteten Diskurs versprachlicht und interpretiert werden. Ein Forschungsergebnis wird erst durch seine Mitteilung an die Wissenschaftsgemeinschaft zu einem wissenschaftlichen Faktum. Deswegen gilt ein allgemeines „Veröffentlichungs- und Falsifikationsgebot“ und deswegen sind auch Übersetzungen unverzichtbar. Dadurch aber wird die öffentliche wissenschaftliche Äußerung zu einem Text mit persuasiver Funktion, zu einer rhetorischen Sprachhandlung. Nicht zufällig sind ja erfolgreiche wissenschaftliche „Fakten“ oft in beispielhaft eleganter wissenschaftsrhetorischer Gestalt präsentiert worden. Wenn andererseits die Sprachform wissenschaftlicher Veröffentlichungen nicht der Erwartungsnorm entspricht, werden sie möglicherweise nicht

gebührend wahrgenommen. Dabei kommt der wissenschaftlichen Kommunikation eine besondere Dialogizität zu: einmal als Auseinandersetzung mit anderen Texten, aber auch als Dialog mit ihren Rezipienten [1].

(A) Der intertextuelle Bezug zu bereits existierenden Texten wird meistens in Form von bibliographischen Hinweisen zu Anfang einer Publikation, auch im Vorwort eines Buches, hergestellt. Daher sind für Wissenschaftstexte ein Anmerkungsapparat und Literaturverweise typisch. Aber nicht nur mit der bereits existierenden Literatur wird ein intertextueller Dialog aufgespannt; indem die Autoren auf die Bedeutung ihrer Erkenntnisse hinweisen und zukünftige Forschungsdesiderate formulieren, stellen sie einen virtuellen intertextuellen Bezug mit zukünftigen Publikationen her.

(B) Dialogisch sind wissenschaftliche Publikationen aber auch als argumentative und damit überzeugen wollende Texte, weil sie nämlich Widerspruch und Einwände aktiv mit einbeziehen. Der Dialog wird mit dem intertextuellen Mittel des Zitats als Berufung auf unterstützende und als Auseinandersetzung mit konkurrierenden Theorien sowie intratextuell als argumentative Antizipation möglicher Einwände oder Verständnisschwierigkeiten der Leserschaft ausgetragen.

Der translatorische Umgang mit Zitaten wird hier wichtig. Zitate eröffnen den Blick in das wissenschaftliche Diskursfeld hinein, denn erst in der Einordnung in ein Gesamtbild gewinnt ein Einzelaspekt seine eigentliche Bedeutung. Wissenschaftliches Arbeiten ist daher nicht nur die Darstellung von immer differenzierteren Einzelfakten, sondern auch das Sortieren solcher Fakten, das Aufzeigen von Zusammenhängen im Hinblick auf das Handeln. Interdisziplinarität ist der wissenschaftliche Einbezug von Methoden und Erkenntnissen verschiedener Disziplinen, um so einen erweiterten Blick auf die Dinge zu erhalten und vielleicht neue Ergebnisse zu finden. Sie kann aber auch zunächst als Öffnung

der Perspektive innerhalb einer Wissenschaft selbst verstanden werden. Werden benachbarte Forschungsfelder nicht beachtet, führt dies unter Umständen dazu, dass viele Phänomene zwar richtig beschrieben werden, ohne dass aber so recht erklärbar würde, welchen Sinn sie denn haben. Erst durch die übergreifende Zusammenschau entsteht ein Verständnis. Auch in der Übersetzungsforschung konzentrieren sich die Modellentwicklungen vornehmlich auf einzelne Aspekte, wie die technologisch-praktische Seite des Fachübersetzens mit den Tools, die Fragen der Terminologieverwaltung, die kulturübergreifende Dimension oder die pragmatischen Zwänge im Zusammenspiel mit Auftraggebern. Das Problem der IFK besteht freilich darin, dass alle diese Aspekte in einem Fachtext miteinander verknüpft sind [3].

Einzeltexte als individuelle Einheiten sind in ihrer Sprachstruktur keineswegs homogen. Sie vereinigen in sich eine Vielzahl unterschiedlicher Elemente, was mit der Bezeichnung „Multiperspektivität“ der Texte zum Ausdruck gebracht werden kann. Die „multidimensionale Translation“ bezeichnet demgegenüber die intersemiotische Übertragung eines Textes aus einem Zeichensystem in ein anderes, wie z. B. gesprochen zu geschrieben (Filmuntertitelung), oder gesprochen zu gebärdet (für Gehörlose), oder visuell zu auditiv (Hörbeschreibung für Blinde) [6].

Schlussfolgerungen und Vorschläge. So bedeutet jede Verabsolutierung eines Teilaspekts in Textanalysen eine Verkürzung der Textwirklichkeit. Stets ist eine Bezugnahme auf den Gesamthorizont von Kontext und Situation wichtig. Dieses Verhältnis wird noch komplexer, wenn die kontrastive Perspektive hinzukommt. Während auch in dem „Faktorenmodell“ alle relevanten Faktoren des Übersetzungsprozesses einschließlich der zentralen Stellung des Translators genannt sind, wird aber für die Praxis die Frage nicht beantwortet, wie denn nun Fachkenntnisse und Sprachwissen im Vollzug miteinander verknüpft werden sollen [2].

Bibliographie:

1. Arntz, Reiner (1993): „Fachtexttypologie und Übersetzungsdidaktik“. In: Holz- Mänttari/Nord [Hrsg.] (1993), S. 153–168.
2. Arntz, Reiner (1994): „Interlingualer Fachsprachenvergleich und Übersetzen“. In: Snell-Hornby/ Pöschhacker/Kaindl [Hrsg.] (1994), S. 235–246.
3. Baumann, Klaus-Dieter (1987): „Die Bedeutung des Fachdenkens bei der Untersuchung von Fachtexten“. In: R. Glaser [Hrsg.] (1987): *Beiträge zur anglistischen Fachsprachenforschung*, Leipzig: Berichte der Sektion Fremdsprachen der Karl-Marx-Universität, S. 92–108.
4. Benes, Eduard (1970): „Fachtext, Fachstil und Fachsprache“. In: *Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur soziolinguistischen Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache*. Jahrbuch 1970 des Instituts für dt. Sprache (Sprache der Gegenwart 13). Düsseldorf: Päd. Verlag Schwann, S. 118–132.
5. Diller, H.-J./Kornelius, J. (1978): *Linguistische Probleme der Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
6. Fleischmann, Eberhard/Kutz, Wladimir/ Schmitt, Peter A. [Hrsg.] (1997): *TRANSLATIONS DIDAKTIK. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr.

7. Jümpelt, Rudolf Walter (1961): *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur: sprachliche Maßstäbe und Methoden zur Bestimmung ihrer Wesenszüge und Probleme*. Berlin: Langenscheidt.
8. Paepcke, Fritz (1986): *Im Übersetzen leben. Übersetzen und Textvergleich*. Hrsg. von K. Berger und H.-M. Speier. Tübingen: Narr.
9. Paepcke, Fritz (1989): „Der Übersetzer im Dienste der Technik und als Wegbereiter des Dichters“. In: *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer*. 5/1989, S. 1–10.